

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.59.5>

**ИЗУЧЕНИЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА С МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ – ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ И КУЛЬТУРЫ**

Научная статья

**Димов И.<sup>1,\*</sup>, Иванов В.А.<sup>2</sup>, Белоусова Г.Н.<sup>3</sup>, Митрофанова Т.В.<sup>4</sup>, Ефремова Е.В.<sup>5</sup>, Франчук О.Н.<sup>6</sup>**

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0001-9155-1155;

<sup>1, 2, 3, 4, 5, 6</sup> Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет имени академика И.П. Павлова,  
Санкт-Петербург, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (doktordimov[at]mail.ru)

**Аннотация**

Целью настоящего исследования является изучение использования латинских терминов в медицине и как знание латинского языка помогает медицинским работникам в их профессиональной деятельности и способствует улучшению коммуникации между специалистами и пациентами. Материалом исследования послужили зарубежные исследования. Обсуждение зарубежных исследований может помочь выявить универсальные тенденции и культурные различия в использовании медицинской терминологии. С переходом в новое время и развитием науки и техники латинский язык оставался важным инструментом в медицинской науке и образовании. Использование латинского языка в медицине продолжалось, но с растущей популярностью национальных языков, таких как французский, немецкий и английский, происходит процесс адаптации и создания новых терминов. Этот процесс в значительной степени зависел от ученых и медиков, которые стремились описать новые открытия, технологии и заболевания. Они заимствовали латинские корни для образования новых слов, но также прибегали к заимствованиям из греческого и других языков. В результате латинский язык начал сочетаться с другими языками, что привело к значительному увеличению терминологического разнообразия.

**Ключевые слова:** латинский язык, терминология, медицина.

**LEARNING LATIN WITH MEDICAL TERMINOLOGY – A FACTOR IN THE FORMATION OF PROFESSIONAL  
COMMUNICATION AND CULTURE**

Research article

**Dimov I.<sup>1,\*</sup>, Ivanov V.A.<sup>2</sup>, Belousova G.N.<sup>3</sup>, Mitrofanova T.V.<sup>4</sup>, Yefremova Y.V.<sup>5</sup>, Franchuk O.N.<sup>6</sup>**

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0001-9155-1155;

<sup>1, 2, 3, 4, 5, 6</sup> First Pavlov State Medical University, Saint-Petersburg, Russian Federation

\* Corresponding author (doktordimov[at]mail.ru)

**Abstract**

The aim of this research is to study the use of Latin terms in medicine and how knowledge of Latin language helps medical practitioners in their professional activities and contributes to better communication between specialists and patients. The material of the study was foreign research. The discussion of foreign surveys can help to identify universal trends and cultural differences in the use of medical terminology. With the transition to new times and the development of science and technology, Latin remained an important tool in medical science and education. The use of Latin in medicine continued, but with the growing popularity of national languages such as French, German and English, there was a process of adaptation and creation of new terms. This process depended heavily on scientists and medical professionals who sought to describe new discoveries, technologies, and diseases. They borrowed Latin roots to form new words, but also resorted to borrowings from Greek and other languages. As a result, Latin began to combine with other languages, resulting in a significant increase in terminological diversity.

**Keywords:** Latin, terminology, medicine.

**Введение**

В начале третьего тысячелетия медицина была одним из последних оплотов латинского языка в науке. До 16 века это был не просто общепризнанный и бесспорный язык академического сообщества. Это практически единственный язык, на котором распространяется и создается наука, поэтому незнание его людьми просто немислимо. История рассказывает о французском враче XVI века, осужденном за плохое знание латыни. Как язык преподавания он сохранял свои позиции в Центральной Европе и особенно в Германии до XIX века, когда под давлением практикующих врачей постепенно утратил свои позиции сначала в области теории, а затем и в клинической практике, но утвердился как ключевой компонент медицинской терминологии. Польза и преимущества кодификации латинско-греческой терминологии в качестве международного стандарта хорошо известны [3], [7], [9]. С одной стороны, эта терминология имеет устоявшиеся традиции в медицине – она используется непрерывно уже более 2000 лет. С другой стороны, латынь – мертвый язык. Он не терпит тех изменений, которые неизбежно претерпевают живые языки в процессе своей эволюции, он не эволюционирует и, что более важно, он не является ничьим языком – он не связан ни де-юре, ни де-факто с населением существующего языка. В пользу латыни как международного языка, что касается медицинской терминологии, есть один чрезвычайно сильный аргумент – латинско-греческое сочетание уникально с

точки зрения словообразования и поэтому очень удобно для создания новых терминов [1], [6]. Со временем врачи и другие медицинские специалисты в своем профессиональном общении стали использовать свои национальные языки, хотя в нем, как и прежде, преобладали греко-латинские слова, словосочетания и элементы, хотя и подчиненные в той или иной степени фонетическим и грамматическим особенностям этих национальных языков. Благодаря наднациональному характеру греко-латинской терминологии названия болезней, диагнозов и лекарств можно легко узнать на любом языке [2], [5], [10].

### Основные результаты

Анализ современного положения дел в системе медицинского образования и новых требований, предъявляемых к подготовке специалистов, позволяет по-новому взглянуть на организацию образовательного процесса. Для полного овладения любой профессией человек должен знать терминологию своей специальности. Для медицинских работников изучение латинской терминологии *sine dubio* является важным фактором формирования основ профессионального общения и культуры:

- для подготовки каждого специалиста, собирающегося работать в области медицины, знание профессиональной терминологии является непереносимым условием, без которого невозможно качественно освоить фундаментальные и специальные дисциплины;

- изучение латинской медицинской терминологии является не бессмысленным и необоснованным поддержанием многовековой традиции, а важным средством международного профессионального общения между специалистами в области медицины;

- сравнительно небольшой хорарий по-латыни заставляет вести курс по чрезвычайно сжатой и плотной программе, для чего необходимо отобрать самый необходимый материал как в лексическом, так и в грамматическом отношении;

- кроме того, изучение латинского языка влияет на языковые привычки и отношения учащихся и является предпосылкой более легкого овладения новыми языками, на формирование словарного запаса которых латынь оказала значительное влияние – 89% слов в Романские языки и около 65% слов английского и немецкого языков имеют латинское происхождение [4], [10], [11].

История Европы сложилась таким образом, что основная терминология большинства наук, в том числе и медицины, основана на латыни и греческом языке. Однако нет другой профессиональной деятельности, в которой многовековой опыт оказал бы такое непосредственное влияние, как на состав профессионального языка практикующих врачей. Современный врач, даже говоря на профессиональные темы на родном языке, использует от 50% до 70% слов латинского и греческого происхождения. В этом нет ничего необычного. Общеизвестно, что терминология различных наук, в том числе и возникших сравнительно недавно, постоянно пополняется за счет прямого или косвенного привлечения лексики и словообразовательных средств из двух древних языков, давно заслуживших эпитет классических. Терминология современной медицины представляет собой одну из сложнейших терминологических систем. Общее количество медицинских терминов неизвестно, но, по оценкам специалистов, терминологический фонд современной медицины превышает 500 тысяч единиц. В X веке их было всего тысяча, в середине XIX века – около шести тысяч, а в 1950 году – около 45 тысяч [2], [4], [8], [9]. Современная система медицинского образования активно модернизируется в связи с внутренними и внешними потребностями страны с целью формирования компетентных специалистов в области медицинских профессий, отвечающих требованиям мировых стандартов качества. Латынь является основной пропедевтической дисциплиной на каждом факультете, готовящем медицинских специалистов. При этом развитие профессиональной компетентности не ограничивается рамками данной дисциплины и, естественно, не заканчивается на этом этапе. Изучая медицинскую терминологию на основе системно-терминологического принципа и с целью построения терминологии как макротерминологической системы, студенты осваивают знания, позволяющие им понимать терминологическую систему как концептуальную модель языка медицины.

**Анатомическая терминология.** Это неотъемлемая часть обучения будущих медицинских специалистов, поскольку все анатомические термины изучаются на латыни – один раз на курсе латинского языка с целью исправления произношения, грамматических окончаний, структуры словосочетания, правил употребления терминологических элементов и т. д., т.е. форму термина и вторичное время в курсе анатомии ввиду связи с конкретной частью человеческого тела и ее функциями, т.е. конкретное содержание термина [6], [7].

**Клиническая терминология.** Это терминология, используемая в клинической практике. Большинство клинических терминов представляют собой сложные слова, образованные из словообразовательных элементов. Большую роль в усвоении клинической терминологии играют греко-латинские терминообразующие элементы, называемые терминологическими элементами, овладение которыми является своеобразным ключом к пониманию основной клинической терминологии. Общее количество клинических терминологических элементов превышает 1500. Однако не все они одинаково активны. Число наиболее активных терминологических элементов около 600, из них наиболее часто употребляемых – 150. Именно последние составляют основную часть медицинского словаря. В мировом масштабе из-за трудностей, связанных с освоением латинского языка, все чаще требуется использование национальных языков при описании диагнозов. Трудности возникают из-за того, что рассматриваемые описания представляют собой сочетания слов, которые необходимо поставить в соответствующие падежные формы, а для этого требуется более серьезное знание латинской грамматики. Знакомство с грамматикой – задача непростая, учитывая, что в начале курса большинство студентов понятия не имеют, что такое падеж и какова его функция в языке. Хотя диагнозы составлены на национальном языке, они изобилуют словами, если не имеющими латинские корни, то чаще всего копиями греко-латинских терминов. Это явление в английском языке, например, среди специалистов называется "lingua anglatina" или "Englatin". Несмотря на это, изучение латыни полезно и необходимо для медицинских работников [1], [3], [7], [8], [11]. Анализ латинской медицинской терминологии позволяет группировать термины на основе сложной языковой системы. Такой подход помогает профессионально освоить медицинскую терминологию не только путем их запоминания, но прежде всего

путем углубленного понимания, которое достигается за счет лингвистического анализа системных классов терминов. Среди анатомических названий, состоящих из двух слов, наиболее продуктивной моделью являются термины, состоящие из существительного и родственного определения. Это обуславливает необходимость понимания последовательности в принципах согласия прилагательных или причастий с существительными. Типичной ошибкой здесь является неправильный выбор окончания согласованного определения, возникающий из-за невозможности точно определить род, число и падеж. При переводе терминов с противоречивыми определениями наиболее распространенными ошибками являются использование номинативных форм вместо родительного падежа и неправильное определение числа существительного [4], [5], [10]. Знание словарных форм, принципов согласования и продуктивных закономерностей анатомических названий существенно помогает их восприятию и запоминанию. Ввиду специфических требований к латинской языковой подготовке будущих медицинских специалистов особое внимание уделяется словообразованию на основе греческих терминообразовательных элементов, орфографическим особенностям написания слов греческого происхождения или содержащих греческие элементы. Важной частью изучения латыни является правильное произношение латинских слов и фраз, но будущие медицинские работники должны знать, что в остальном идентичные термины не всегда звучат одинаково на разных национальных языках и иногда их трудно распознать, поскольку носители языка склонны подчиняются фонетическим особенностям этих языков и зачастую это официально допускается [4], [11]. Сегодня латинский язык используется как международный научный язык в ряде медико-биологических дисциплин и номенклатур, которые изучаются и используются врачами и другими медицинскими специалистами во всем мире. Это весомый аргумент в пользу изучения латыни всеми будущими специалистами, работающими в сфере медицины и здравоохранения. Яркие качественные изменения в технологическом оснащении современной медицины и медицинской клинической практики предъявляют все новые и новые требования к личностным и профессиональным качествам конкурентоспособных специалистов в области медицины. Помимо профессиональной компетентности, работники здравоохранения должны обладать также общекультурными знаниями, что подразумевает способность повышать и развивать свой интеллектуальный и культурный уровень. В этом смысле общекультурная компетентность может рассматриваться как составная часть профессиональной компетентности медицинской профессии [3], [6], [10].

#### Заключение

Знание элементов терминологии необходимо также для общения между специалистами, говорящими на разных национальных языках. Латинские термины произносятся и пишутся по правилам латинской фонетики и орфографии, составляются по правилам латинской грамматики. Существуют международные списки терминов, так называемые номенклатуры на латинском языке. Современные живые языки извлекают выгоду из наследия своих древних мертвых предков. Говоря на родном языке, более половины слов, используемых современным медиком, имеют латинское и греческое происхождение. Превращение древнего языка в средство международного общения требует множества новых слов, обозначающих понятия, не существовавшие в древности. Основой создания «новой» латыни остается классический латинский язык.

#### Конфликт интересов

Не указан.

#### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

#### Conflict of Interest

None declared.

#### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

#### Список литературы / References

1. Casper W. Medizinische Terminologie. 2. Auflage / W. Casper. — Verlag Thieme, 2007. — 240 s.
2. Chabner D.E. The Language of Medicine. 5th ed. / D.E. Chabner. — Philadelphia : Saunders, 1996. — 879 p.
3. Goltz D. Die Paracelsisten und die Sprache / D. Goltz // Sudhoffs Archiv. — 1992. — Vol. 56. — S. 337–352.
4. Fangerau H. Medizinische Terminologie – ein Kompaktkurs. 2. Aufl. / H. Fangerau. — Essen : Woeste, 2007. — 152 s.
5. Hyland K. Academic Discourse: English in a Global Context / K. Hyland. — London : Continuum, 2009. — 215 p.
6. Lippert H. Fachsprache Medizin / H. Lippert. — Düsseldorf : Pädagogischer Verlag Schwann, 1978. — S. 86–101.
7. Murken A.H. Lehrbuch der Medizinischen Terminologie. Grundlagen der ärztlichen Fachsprache / A.H. Murken. — Stuttgart : Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft, 2009. — 242 s.
8. Percy L.T. John Scarborough: Medical Terminologies: Classical Origins / L.T. Percy // Bryn Mawr Classical Review. — Norman : The University of Oklahoma Press, 1993. — Vol. 4. — P. 19.
9. Sournia J.C. Geschichte der medizinischen Sprache / J.C. Sournia, A. Manuila. — Salzburg, 1985. — Vol. 8. — S. 3093–3107.
10. Wilmanns J.C. Die Medizin und ihre Sprache. Lehrbuch und Atlas der medizinischen Terminologie nach Organsystemen / J.C. Wilmanns [usw.]. — Landsberg : Ecomed, 2002. — 431 s.
11. Wulff H.R. The Language of Medicine / H.R. Wulff // Journal of the Royal Society of Medicine. — 2004. — Vol. 97. — № 4. — P. 187–188.

**Список литературы на английском языке / References in English**

1. Casper W. Meditsinishye Terminologiye. 2 avflage [Medical Terminology 2nd ed.] / W. Casper. — Thieme Publishing, 2007. — 240 p. [in German]
2. Chabner D.E. The Language of Medicine. 5th ed. / D.E. Chabner. — Philadelphia : Saunders, 1996. — 879 p.
3. Goltz D. Di Paratsel'sisten und di Shprakhye [The Paracelsians and Language] / D. Goltz // Sudhoffs Archive. — 1992. — Vol. 56. — P. 337–352. [in German]
4. Fangerau H. Meditsinishye Terminologiye – ayn Kompaktkurs. 2 avfl. [Medical Terminology – A Compact Course. 2nd ed.] / H. Fangerau. — Essen : Woeste, 2007. — 152 p. [in German]
5. Hyland K. Academic Discourse: English in a Global Context / K. Hyland. — London : Continuum, 2009. — 215 p.
6. Lippert H. Fakhshprakhye Meditsin [Specialized Language of Medicine] / H. Lippert. — Dusseldorf : Schwann Educational Publishing, 1978. — P. 86–101. [in German]
7. Murken A.H. Ler'bukh der Meditsinischen Terminologiye. Grundlagyen der ertslihen Fakhshprakhye [Textbook of Medical Terminology. Basics of Medical Language] / A.H. Murken. — Stuttgart : Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft, 2009. — 242 p. [in German]
8. Percy L.T. John Scarborough: Medical Terminologies: Classical Origins / L.T. Percy // Bryn Mawr Classical Review. — Norman : The University of Oklahoma Press, 1993. — Vol. 4. — P. 19.
9. Sournia J.C. Geshikhte der meditsinischen Shprakhye [History of Medical Language] / J.C. Sournia, A. Manuila. — Salzburg, 1985. — Vol. 8. — P. 3093–3107. [in German]
10. Wilmanns J.C. Di Meditsin und ire Shprakhye. Ler'bukh und Atlas der meditsinischen Terminologiye nakh Organsystemen [Medicine and its Language. Textbook and Atlas of Medical Terminology by Organ Systems] / J.C. Wilmanns [et al.]. — Landsberg : Ecomed, 2002. — 431 p. [in German]
11. Wulff H.R. The Language of Medicine / H.R. Wulff // Journal of the Royal Society of Medicine. — 2004. — Vol. 97. — № 4. — P. 187–188.